

Hymn

Be Thou My Vision

Piano Sheet Music / Guitar Sheet Music

聖歌

成為我異像

鋼琴樂譜 / 簡譜 / 吉他樂譜

成為我異像 Be Thou my Vision (1/4)

求我心中王，成為我異像，
我別無愛慕，惟主我景仰，
主日夜居首，我心嚮往，
睡著或睡醒，慈容是我光。

Be Thou my Vision, O Lord of my heart;
Naught be all else to me, save that Thou art.
Thou my best Thought, by day or by night,
Waking or sleeping, Thy presence my light



風火網頁 Webpage: <https://www.feng-huo.ch/>

Date: January 4, 2023



成爲我異象

Irish hymn, c. 8th century

Trans. by Mary E. Byrne, 1880-1931

Versified by Eleanor H. Hull, 1860-1935

Be Thou My Vision

SLANE

Irish melody

Arr. by Norman Johnson, 1928-

1 1 2 1 | 6 5 6 | 1 1 2 | 3 - - | 2 2 2 |

1. 懇 求 心 中 王, 成 爲 我 異 象, 萬 事 無
 2. 成 爲 我 智 慧, 成 爲 我 箴 言, 我 願 常
 3. 不 掛 意 富 裕, 不 羨 慕 的 榮 耀, 主 是 我 得
 4. 天 上 大 君 王, 輝 煌 的 太 陽, 我 贏 得

1. Be Thou my Vi-sion, O Lord of my heart - Nought be all
 2. Be Thou my Wis-dom, and Thou my true Word - I ev-er
 3. Rich-es I heed not, nor man's emp-ty praise - Thou mine in -
 4. High King of heav-en, my vic-to-ry won, May I reach

2 3 5 | 6 5 3 | 5 - - | 6 6 7 i 7 | 6 - 5 3 |

所 慕, 惟 主 是 希 望! 願 祢 居 首 位, 日
 跟 祢, 祢 作 我 良 伴。 祢 是 有 聖 天 父, 我
 基 勝 仗, 天 樂 可 分 享。 境 遇 雖 無 常, 但

else to me, save that Thou art; Thou my best thought, by
 with Thee and Thou with me, Lord; Thou my great Fa - ther,
 her - it - ance, now and al - ways; Thou and Thou on - ly,
 heav-en's joys, O bright heav'n's Sun! Heart of my own heart, what -

5 1 7 | 6 - 5 | 1 3 5 | 6 5 3 1 3 | 2 1 1 | 1 - - ||

夜 導 思 想, 工 作 或 睡 覺, 慈 容 作 我 光。
 得 後 嗣 權, 祢 住 是 我 心 殿, 我 勝 與 祢 結 連。
 居 我 心 中 王, 掌 管 萬 有 者, 永 永 珍 寶 我 異 象。

day or by night - Wak-ing or sleep-ing, Thy pres-ence my light.
 I Thy true son - Thou in me dwell-ing, and I with Thee one.
 first in my heart - High King of heav-en, my Treas-ure Thou art.
 ev - er be - fall, Still be my Vi - sion, O Rul - er of all.

祢是我異象

BE THOU MY VISION

Irish hymn, 8th century
Trans. by Mary E. Byrne, 1905

Traditional Irish melody

1 1 2 1 | 6 5 6 | 1 1 2 | 3-- | 2 2 2 |

一我的心愛主，祢是我異象，惟祢是
1. Be Thou my Vi-sion, O Lord of my heart; Naught be all

2 3 5 | 6 5 3 | 5-- | 6 6 7 | 7 | 6 5 3 |

我一切，他皆虛幻；白晝或黑夜，我
else to me, Save that Thou art - Thou my best thought by

5 1 7 | 6-5 | 1 3 5 | 6 5 3 | 1 3 | 2 1 1 | 1--||

最甜思想，行走或安息，祢是我光亮。
day or by night, Wak-ing or sleep-ing, Thy pres-ence my light.

二 祢是我活道，祢是我智慧， 主，我永屬於祢，祢永屬我；
祢是我慈父，我是祢真子， 祢居我衷裏，我與祢合一。

三 財富與稱讚，非我所傾意， 惟祢是我基業，直到永遠；
主，祢，惟獨祢，居我心首位， 諸天之君尊，祢是我寶庫。

四 諸天之君尊，祢為我奏凱， 使我充滿天樂，充滿我心；
祢是我心愛，無論何遭遇， 有祢在掌權，仍是我異象！

2. Be Thou my Wisdom, and Thou my true Word;
I ever with Thee and Thou with me, Lord;
Thou my great Father and I Thy true son,
Thou in me dwelling, and I with Thee one.

成为我异象

Be Thou my vision

爱尔兰传统曲调 (8世纪)

(诗73:25)

Eleanor H. Hull (1912) 翻译为英文

何统雄译

1= D $\frac{3}{4}$

D或Bm		F#m		G		A		D	
1	1	<u>2 1</u>	6̣	5̣	6̣	1	1	2	3 - -
求	我	心	中	王,	成	为	我	异	象,
成	为	我	智	慧,	成	为	我	箴	言,
我	不	求	虚	名,	也	不	求	富	有,
天	上	大	君	王,	光	明	的	太	阳,

Em		D/F#		G		A			
2	2	2	2	3	5	6	5	3	5 - -
我	别	无	爱	慕,	惟	主	我	景	仰;
我	愿	常	跟	随,	你	在	我	身	边;
你	是	我	基	业,	从	今	到	永	久;
容	我	享	天	乐,	我	已	打	胜	仗;

Bm		F#m		(G)		D/F#		Em		A7)
6	<u>6 7</u>	<u>1̇ 7</u>	6	5	3	5	1	7̣	6̣ - 5̣	
充	满	我	思	想,	我	心	向	往,		
你	是	我	圣	父,	我	是	你	子,		
惟	你	在	我	心,	永	远	居	首,		
我	心	属	你	心,	永	无	变	更,		

D或Bm		F#m		G		A		D		
1	3	5	<u>6</u>	5	3	<u>1 3</u>	2	1	1	1 - -
睡	着	或	睡	醒,	慈	容	是	我	光。	
你	常	居	我	心,	我	与	你	合	一。	
天	上	大	君	王,	你	是	我	万	有。	
万	有	的	主	宰,	成	为	我	异	象。	

成為我異象

BE THOU MY VISION

詞：Eleanor H. Hull

曲：Irish Melody

譯：何統雄

編：余遠洋



1. 求 我 心 中 王, 成 為 我 異 象,
 2. 成 為 我 智 慧, 成 為 我 箴 言,
 3. 我 不 求 虛 名, 也 不 求 富 有,
 4. 天 上 大 君 王, 光 明 的 太 陽,



我 別 無 愛 慕, 惟 主 我 景 仰;
 我 願 常 跟 隨, 你 在 我 身 邊;
 你 是 我 基 業, 從 今 到 永 久;
 容 我 享 天 樂, 我 已 打 勝 仗;



充 滿 我 思 想, 我 心 嚮 往,
 你 是 我 聖 父, 我 是 你 子,
 惟 你 在 我 心, 我 永 遠 居 首,
 我 心 屬 你 心, 永 無 變 更,



睡 著 或 睡 醒, 慈 容 是 我 光,
 你 常 居 我 心, 我 與 是 你 一,
 天 上 有 大 的 君 王, 宰 成 是 我 萬 有,
 萬 有 的 主 宰, 成 為 我 異 象。

Be Thou My Vision

1. Be thou my vi - sion, O Lord of my heart; naught be all
 2. Be thou my wis - dom, and thou my true word; I ev - er
 3. Be thou my bat - tle shield, sword for my fight; be thou my
 4. Rich - es I heed not, nor man's emp - ty praise, thou mine in -
 5. High King of heav - en, my vic - to - ry won, may I reach

else to me, save that thou art— thou my best thought by
 with thee and thou with me, Lord; thou my great Fa - ther,
 • dig - ni - ty, thou my de - light, thou my soul's shel - ter,
 her - i - tance, now and al - ways: thou and thou on - ly,
 heav - en's joys, O bright heav'n's Sun! Heart of my own heart, what-

day or by night, wak - ing or sleep - ing, thy pres - ence my light.
 I thy true son; thou in me dwell - ing, and I with thee one.
 • thou my high tow'r: raise thou me heav'n - ward, O Pow'r of my pow'r.
 first in my heart, High King of heav - en, my trea - sure thou art,
 ev - er be - fall, still be my vis - ion, O Rul - er of all.

Ancient Irish poem, ca. 8th cent.
 Tr. Mary E. Byrne, 1905
 Vers. Eleanor H. Hull, 1912

SLANE 10.10.10.
 Traditional Irish melody
 Harm. OPC/URCNA 2016
 © 2018 Trinity Pacher Hymnal Joins Venture

Be Thou My Vision

SLANE

1. Be Thou my Vi - sion, O Lord of my heart; be
2. Be Thou my Wis - dom, be Thou my true Word; be
3. Be Thou my Breast - plate, my Sword for the fight; be
4. Rich - es I heed not, nor man's emp - ty praise; be
5. High King of heav - en, Thou heav - en's bright Sun, O

all else but naught to me, save that Thou art; be
Thou ev - er with me, and I with Thee, Lord; be
Thou my whole Ar - mor, be Thou my true Might; be
Thou mine in - her - i - tance, now and al - ways; be
grant me its joys, af - ter vic - t'ry is won; Great

Thou my best thought in the day and the night, both
Thou my great Fa - ther, and I Thy true son; be
Thou my soul's Shel - ter, be Thou my strong Tow'r, O
Thou and Thou on - ly the first in my heart, O
Heart of my own heart, what - ev - er be - fall, still

wak - ing and sleep - ing, Thy pres - ence my light.
Thou in me dwell - ing, and I with Thee one.
raise Thou me heav'n - ward, great Pow'r of my pow'r.
High King of heav - en, my Treas - ure Thou art.
be Thou my vi - sion, O Ru - ler of all.

WORDS: 8th cent. hymn; tr. Mary Elizabeth Byrne, 1905; vers. Eleanor Hull, 1912, alt. 10.11.11.11

MUSIC: Irish folk melody

Be Thou My Vision

...The eyes of your understanding being enlightened; that ye may know what is the hope of his calling, and what the riches of the glory of his inheritance in the saints. Eph. 1:17-23

1. Be Thou my Vi - sion, O Lord of my heart;
2. Be Thou my Wis - dom, and Thou my true Word;
3. Be Thou my bat - tle Shield, Sword for the fight;
4. Rich - es I heed not, nor man's emp - ty praise,
5. High King of Heav - en, my vic - to - ry won,

Naught be all else to me, save that Thou art;
I ev - er with Thee and Thou with me, Lord;
Be Thou my Dig - ni - ty, Thou my De - light;
Thou mine In - her - i - tance, now and al - ways:
May I reach Heav - en's joys, O bright Heav'n's Sun!

Thou my best Thought, by day or by night,
Thou my great Fa - ther, I Thy true son;
Thou my soul's Shel - ter, Thou my high Tow'r;
Thou and Thou on - ly, first in my heart,
Heart of my own heart, what - e'er be - fall,

Wak - ing or sleep - ing, Thy pres - ence my light.
Thou in me dwell - ing, and I with Thee one.
Raise Thou me heav'n-ward, O Pow'r of my pow'r.
High King of Heav - en, my Treas - ure Thou art.
Still be my Vi - sion, O Rul - er of all.

WORDS: attr. to Dallan Forgaill; tr. by Mary E. Byrne, pub. 1905; arr. by Eleanor H. Hull, 1912. MUSIC: "Slane"; Irish melody; har.

Be Thou My Vision

Unison

The musical score is written for a unison voice and piano accompaniment. It consists of four systems of music. Each system has a vocal line on a treble clef staff and a piano accompaniment line on a bass clef staff. The key signature is one flat (B-flat) and the time signature is 4/4. The lyrics are printed below the vocal line of each system.

1. Be Thou my Vi - sion, O Lord of my heart;
2. Be Thou my Wis - dom, and Thou my true Word;
3. Rich - es I heed not, nor man's emp - ty praise,
4. High King of heav - en, my vic - to - ry won,

Naught be all else to me, save that Thou art;
I ev - er with Thee and Thou with me, Lord;
Thou mine in - her - i - tance, now and al - ways;
May I reach heav - en's joys, O bright heaven's Sun!

Thou my best thought, by day or by night,
Thou my great Fa - ther, I Thy true son,
Thou and Thou on - ly, first in my heart,
Heart of my own heart, what - ev - er be - fall,

Wak - ing or sleep - ing, Thy pres - ence my light,
Thou in me dwell - ing, and I with Thee one.
High King of heav - en, my treas - ure Thou art.
Still be my Vi - sion, O Rul - er of all. A - men.

Words: "A Prayer" from *The Poem Book of the Gael*
Selected and Ed. by Eleanor Hull, 1860-1935
Used by permission of the Editor's Estate and Chatto & Windus, Ltd.
Tune: Trad. Irish Melody
Arr. by Donald P. Hustad, 1918

SLANE
10 10.9 10.

THE CHRISTIAN LIFE

Be Thou My Vision

www.franzdorfer.com

F Dm C Bb Gm F C Am Dm C F

8 Am Bb F C Dm Am Bb

13 F Dm Bb Gm7 F

Be Thou my vi-sion, O- Lord of my heart; Naught be all else to me, save that Thou art. Thou my- best- thought, by day or by night, Wa- king or sleep - ing, Thy pre - sence my light.

2. Be Thou my Wisdom, Thou my true Word;
I ever with Thee, Thou with me, Lord;
Thou my great Father, I thy true son;
Thou in me dwelling, and I with Thee one.

3. Be Thou my battle-shield, sword for my fight,
Be Thou my dignity, Thou my delight.
Thou my soul's shelter, Thou my high tower.
Raise Thou me heavenward, O Power of my power.

4. Riches I heed not, nor man's empty praise,
Thou mine inheritance, now and always:
Thou and Thou only, first in my heart,
High King of heaven, my Treasure Thou art.

5. High King of heaven, my victory won,
May I reach heaven's joys, O bright heav'ns Son!
Heart of my own heart, whatever befall,
Still be my vision, O ruler of all.